

快乐小天使系列



世界著名童话

灰姑娘



吉林美术出版社



快乐小天使系列 1 — 8

世界著名童话

撰文 ■ 玛丽·杜瓦尔

绘图 ■ 克里斯默

译文 ■ 钱福林

本书由比利时 HEMMA 出版公司授权出版
Original Copyright © Editions HEMMA-BELGIUM

F3797/1

F3797/2

书 名：灰姑娘

策 划：侯明亮 杨伟欣

特邀编辑：孙健筠 耿大明

责任编辑：李功一

封面设计：孙健筠

版式设计：耿大明

出 版：吉林美术出版社

地 址：长春市人民大街 124 号

制 版：吉林省高达制版印刷有限公司

印 刷：长春第二新华印刷有限责任公司

发 行：吉林美术出版社图书经理部

开 本：880 × 1230 1/20 印张 14.4

日 期：2001 年 6 月第 1 版第 2 次印刷

书 号：ISBN 7 - 5386 - 1014 - 6/J. 741

定 价：64.00 元 (8.00 元/册)





快乐小天使系列 1 — 8

世界著名童话

撰文 ■ 玛丽·杜瓦尔

绘图 ■ 克里斯默

译文 ■ 钱福林

灰姑娘



拇指姑娘

丛书目录：

-
- | | |
|----------------|------------------|
| 1. 小红帽与白雪公主 | 2. 灰姑娘与拇指姑娘 |
| 3. 三只小猪与睡美人 | 4. 美女与野兽与不莱梅的音乐家 |
| 5. 小拇指与昂赛尔和格瑞尔 | 6. 穿靴子的猫与金扣子和三只熊 |
| 7. 小美人鱼与丑小鸭 | 8. 雅克和魔豆与雪夫人 |
-



huī gū niang 灰 姑 娘

cóngqián yǒu yī wèiyǒuqián de shēnshì tā sǐ le qī zǐ yòu xù
从 前 ， 有 一 位 有 钱 的 绅 士 ， 他 死 了 妻 子 ， 又 续
qǔ le yī gè nǚ rén zhè gè nǚ rén de xīncháng yòu hēi yòu hěn
娶 了 一 个 女 人 ， 这 个 女 人 的 心 肠 又 黑 又 狠 。
tā dài lái liǎng gè nǚ ér zhè liǎng gè nǚ ér
她 带 来 了 两 个 女 儿 ， 这 两 个 女 儿
yě shì yòu chǒu yòu huài
也 是 又 蠢 又 坏 。





zhè sān gè pō fù zhù zài bié shù nèi yǎn rán yī fù kuò fù rén de gāo guì yàng zi
这三个泼妇住在别墅内，俨然一副阔妇人的高贵样子。

dàn shì méi guò duō jiǔ tā men de běn xìng jiù bào lù chū lái le
但是没过多久，她们的本性就暴露出来了。

huī gū niang zài tā de fù qīn sǐ hòu jiù chéng le tā men sān gè rén de chū qì tǒng hé pú rén
灰姑娘在她的父亲死后，就成了她们三个人的出气筒和仆人。

huī gū niang bié wàng le xǐ chuāng lián hé cā dì bǎn tā měi tiān dōu yào gàn jiā wù huó dào
“灰姑娘，别忘了洗窗帘和擦地板！……”她每天都要干家务活到
hěn wǎn hěn wǎn gèng yào rěn shòu zhè xiē hàn fù de xiū rǔ zǒng yǒu gàn bù wán de kǔ chāi shì děng zhe tā
很晚很晚，更要忍受这些悍妇的羞辱。总有干不完的苦差事等着她。

MAN 24 / 4



tīngzhe xiǎo jiě men wǒ yǒu yī gè hǎo xiāo xī gào sù nǐ men wáng zǐ jīn wǎnyāo qǐng nǐ men qù cān jiā
“听着，小姐们，我有一个好消息告诉你们。王子今晚邀请你们去参加
tā zài huáng gōng jǔ xíng de wǔ huì
他在皇宫举行的舞会。”

mā wǒ men yīng gāi qù dàn shì wǒ men xū yào xīn qún zi shǒu shì hé xié
“妈，我们应该去，但是我们需要新裙子、首饰和鞋……”
huī gū niang nǐ liú zài jiā lǐ ba nǐ yě méi yǒu qún zi zài shuō nǐ tài jiāng yìng le xiàng gēn gùn
灰姑娘，你留在家吧，你也没有裙子。再说你太僵硬了，像根棍
sì de xíng bù liǎo qū xī lǐ tā de dà nǚ ér yòu bǔ chōng shuō dào
似的，行不了屈膝礼！”她的大女儿又补充说道。



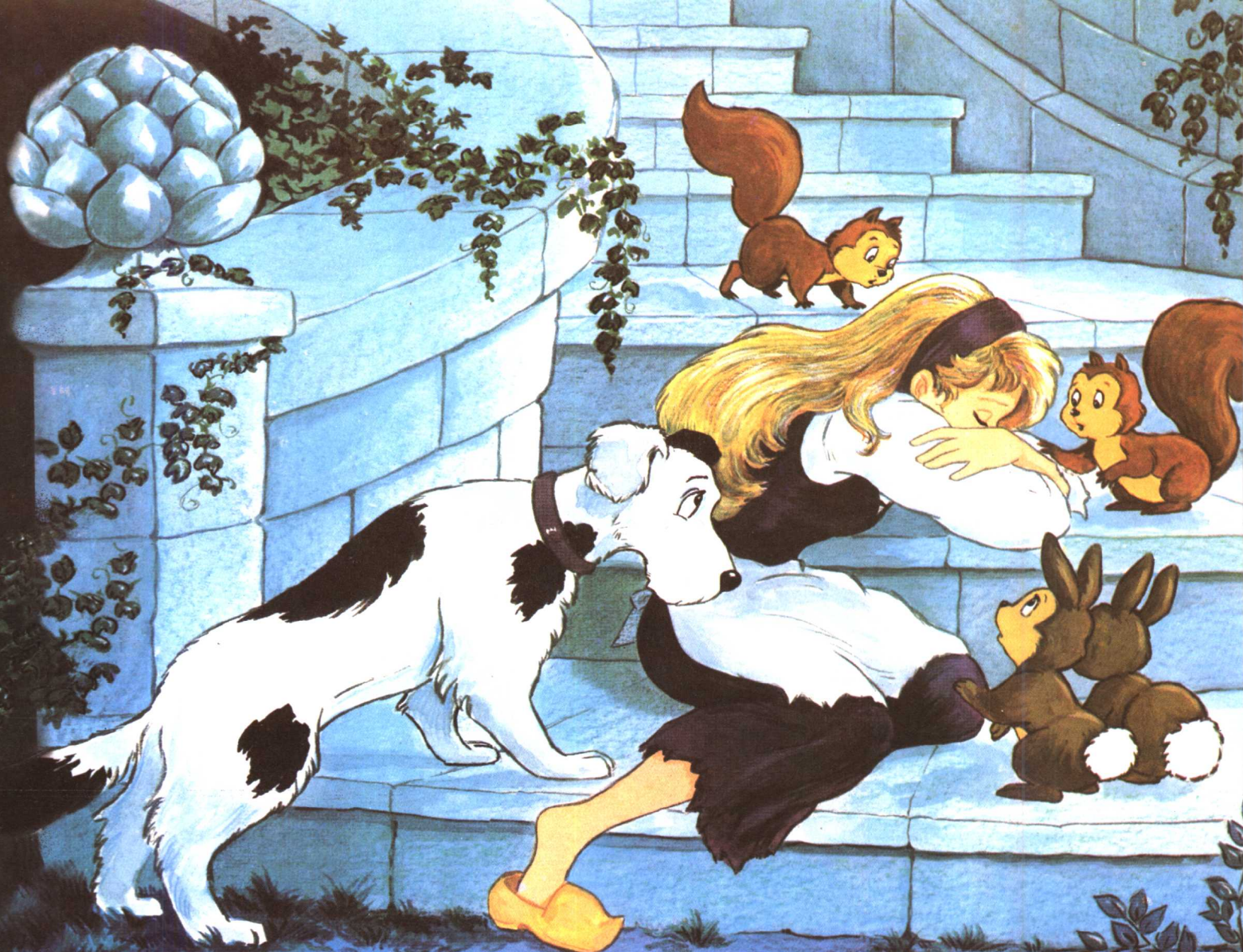
huī gū niang huáizhe chénzhòng de xīnqíng yī yán bù fā dì zhíxíngzhe tā men de mìnglíng
灰姑娘怀着沉重的心情，一言不发地执行着她们的命令。

huī gū niang nǐ gěi wǒ shū tóu ba bú guò yào xiǎo xīn diǎn wǒ hěn piào liàng shì ba dà nǚ ér xiàozhewèn
“灰姑娘，你给我梳头吧，不过要小心点，我很漂亮，是吧？”大女儿笑着问
huī gū niang wǒ zhēn shì tài wán měi le jīn tiān wǎn shàng wáng zǐ de mù guāng kě dìng shì zhǐ dīngzhe wǒ yī gè rén
灰姑娘。“我真是太完美了。今天晚上，王子的目光肯定是只盯着我一个人。”

tā zhù yì de jiāng shì wǒ lǎo èr yòu gēnzhesuō bù shì wǒ
“他注意的将是我！”老二又跟着说。“不，是我！”

gòu le mā mashēng qì de hǒudào shì jiè shàng de nǚ hái zi yǒu xiàng nǐ men zhè yàng de ma
“够了！”妈妈生气地吼道。“世界上的女孩子有像你们这样的吗？”





sān gè pō fù chéngmǎchē qù gǎn wǔ huì le tā men zǒu hòu huī gū niang
三个泼妇 乘 马车去赶舞会了。她们走后，灰姑娘
kū le zhǐ shèng xià wǒ yī gè rén le
哭了：只剩下我一个人了！

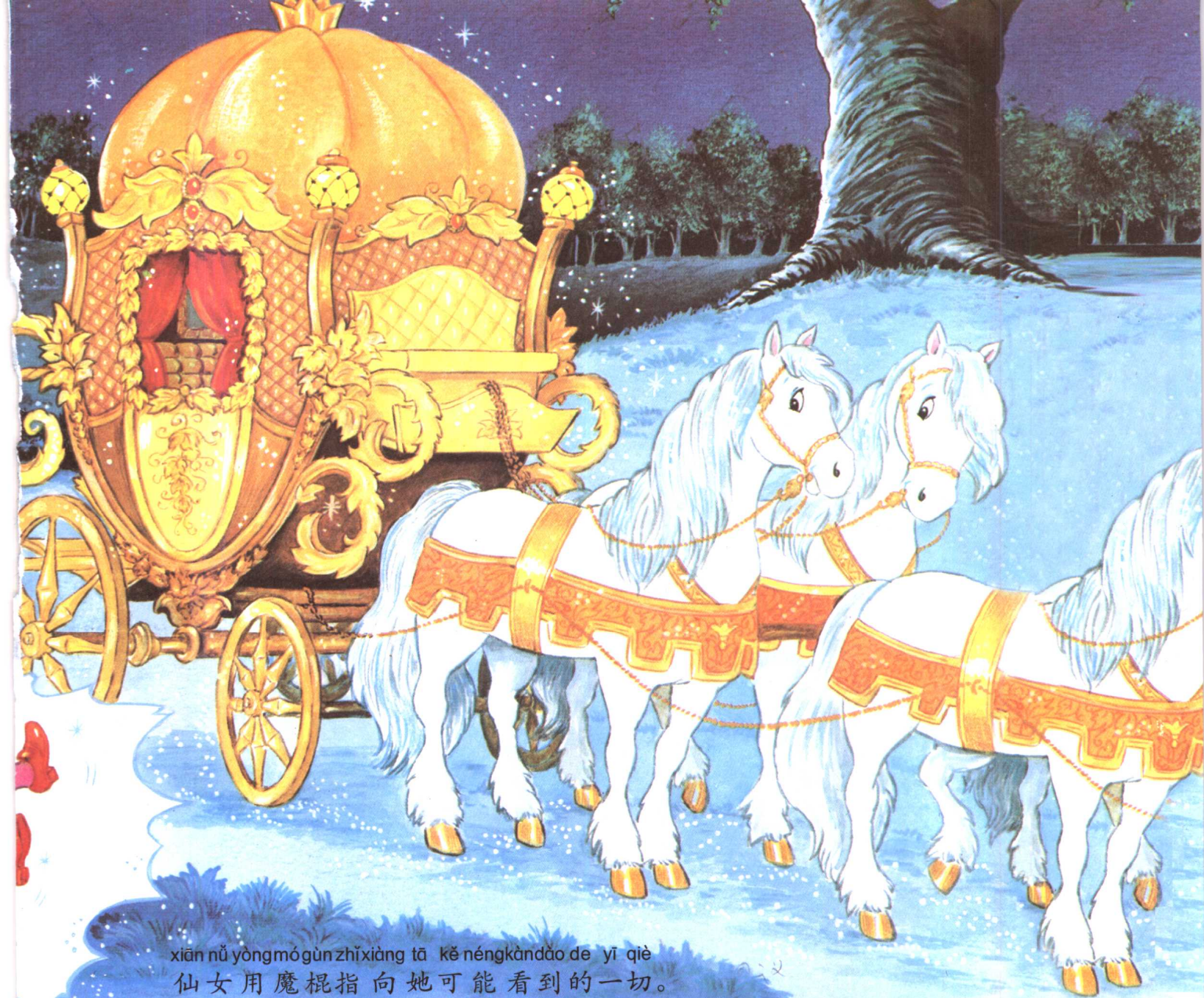
bié wàng le hái yǒu wǒ men yī zhī dà gǒu duì tā shuō zhè zhǒng wǔ huì shì lìng rén tǎo yàn de nà xiē
“别忘了还有我们。”一只大狗对她说，“这种舞会是令人讨厌的，那些
chuān zhe xiàng shéng zǐ yī yàng yī fú de nǚ rén hé nà xiē chuān zhe jǐn shēn yī de nán rén
穿着像绳子一样衣服的女人和那些穿着紧身衣的男人……”。

dàn shì wáng zǐ ne huī gū niang tàn xī zhe jìn guǎn zhè xiē xiǎo péng yǒu bǎi bān quàn wèi
“但是王子呢……”，灰姑娘叹息着。尽管这些小朋友百般劝慰，
dàn tā de xīn shì wú fǎ dé dào ān wèi de
但她的心是无法得到安慰的。

tū rán yī kē xiǎo liú xīng huá pò tiān kōng luò zài le huī gū niang de jiǎo xià
突然，一颗小流星划破天空，落在了灰姑娘的脚下。



āi yā ya yī gè hěn xì xiǎo de shēng yīn shuō dào měi cì zǒng shì zhè yàng wǒ kuài mèn sǐ la wǒ jiǎn
 “唉呀呀”，一个很细小的声音说道，“每次总是这样，我快闷死啦。我简
 zhí méi yǒu dì fāng dāi le zhè gè xīng qiú tài xiǎo le xià yī cì wǒ yī dìng xuǎn yī gè dà yī diǎn er de xū
 直没有地方呆了，这个星球太小了。下一次，我一定选一个大一点儿的。嘘，
 wǒ lái la huī gū niang yī xià zǐ tiào le qǐ lái zài tā shēn biān chū xiàn le yī gè xiǎo xiǎo de pàng nǚ rén
 我来啦！”灰姑娘一下子跳了起来：在她身边，出现了一个小小的胖女人，
 chuān zhe yī jiǎn cháng cháng de yáng róng qún zi tā de shǒu lǐ ná zhe yī gēn mó gùn
 穿着一件长长的羊绒裙子，她的手里拿着一根魔棍。
 wèi bié hài pà wǒ shì nǐ de xiān nǚ dàn shì nǐ yǐ jīng chí dào le kuài kuài
 “喂，别害怕，我是你的仙女。但是你已经迟到了，快，快……”



xiān nǚ yòng mó gùn zhǐ xiàng tā kě néng kàn dào de yī qiè
 仙女用魔棍指向她可能看到的一切。

zhēn shì bù kě sī yì tā bǎ xiǎo jiǎ shǔ biàn chéng le mǎ sōng shǔ biàn chéng le pú rén yī gè dà nán guā biàn
 真是不可思议：她把小家鼠变成了马，松鼠变成了仆人，一个大南瓜变
 chéng le yī liàng háo huá de sì lún dà mǎ chē hái shì jīn zi zuò de ne
 成了一辆豪华的四轮大马车，还是金子做的呢！

dàn shì dàn shì huī gū niang dān xīn dì wèn nín yào gàn shén me
 “但是……但是……”灰姑娘担心地问，“您要干什么？”

nǐ bù dǒng jīn tiān wǎn shàng nǐ yào qù cān jiā wǔ huì wáng zǐ de wǔ huì
 “你不懂？今天晚上你要去参加舞会——王子的舞会！”

cān jiā wáng zǐ de wǔ huì huī gū niang de yǎn jīng fàng chū le guāng máng
 “参加王子的舞会？”灰姑娘的眼睛放出了光芒……

děngděng wǒ shì bú shìwàng le shénme chē fū yī liàngméiyǒuchē fū de chē
“等等，我是不是忘了什么？车夫！一辆没有车夫的车
kě bú duì jìn wèi dà gǒu shōu qǐ nǐ de ěr duo hé wěi ba jīn wǎn nǐ
可不对劲。喂，大狗，收起你的耳朵和尾巴，今晚你

jiù jià chē dài huī gū niang qù ba ā zhè jiàn shì wǒ suàn
就驾车带灰姑娘去吧！啊，这件事我算
zuò wán la ō wǒ yòu lǎo le yí diǎn ba zěn me shuō wǒ yě
做完啦，噢，我又老了一点吧？怎么说我也
yǐ jīng sān bǎi suì le xiān nǚ zuò le xià lái
已经三百岁了。”仙女坐了下来
tàn le yí kǒu qì
叹了一口气。



灰姑娘被裹在一片闪闪发光的星云之中，再出现的时候，她已经穿
shàng le jīn sè de cháng máo qún jiǎo shàng chuān le yī shuāng fēi cháng piào liang de shuǐ jīng xié
上了金色的长毛裙，脚上穿了一双非常漂亮的水晶鞋。

hái yǒu yī jiàn shì xiān nǚ shuō wǔ yè shí èr diǎn shí mó fǎ
“还有一件事，”仙女说，“午夜十二点时，魔法
jiāng xiāo shī nǐ bì xū huí lái
将消失，你必须回来……”



灰姑娘被裹在一片闪闪发光的星云之中，再出现的时候，她已经穿
shàng le jīn sè de cháng máo qún jiǎo shàng chuān le yī shuāng fēi cháng piào liang de shuǐ jīng xié
上了金色的长毛裙，脚上穿了一双非常漂亮的水晶鞋。

hái yǒu yī jiàn shì xiān nǚ shuō wǔ yè shí èr diǎn shí mó fǎ
“还有一件事，”仙女说，“午夜十二点时，魔法
jiāng xiāo shī nǐ bì xū huí lái
将消失，你必须回来……”



wángguó lǐ suǒyǒu de gōngzhǔdōu lái cānjiā wǔ huì le tā menwéizhewáng zǐ xiàng tā tóu qù wēn
王国里所有的公主都来参加舞会了，她们围着王子，向他投去温
róu de mùguāng zhè shí huī gū niangxiàng yī dào yào yǎn de liàng guāng chū xiàn zài wǔ huì dà tīng
柔的目光。这时，灰姑娘像一道耀眼的亮光出现在舞会大厅。

wáng zǐ yī xià zi jiù fā xiàn le tā bìng zhèng tuō le nà xiē chán zhe tā de nǚ rén xiàng tā zǒu
王子一下子就发现了她，并挣脱了那些缠着他的女人，向她走
qù tā qīng qīng dì wò zhù zhè gè měi rén de shǒu hé tā tiào le yī gè wǎn shàng
去。他轻轻地握住这个美人的手，和她跳了一个晚上。

wǒ zài shén me dì fāng jiàn guò zhè gè nǚ hái hòu mǔ xún sī zhe
“我在什么地方见过这个女孩？”后母寻思着。

dà zhōng de shí zhēn bù tíng dì zhuǎn zhe tū rán shí èr diǎn de zhōng shēng qiāo xiǎng le huī
大钟的时针不停地转着，突然，十二点的钟声敲响了。灰
gū niang xià huài le tā zhèng tuō kāi wáng zǐ de shǒu táo zǒu le dàn shì zài tā pǎo de tú
姑娘吓坏了，她挣脱开王子的手逃走了！但是，在她跑的途
zhōng tā diào le yī zhī shuǐ jīng xié
中，她掉了一只水晶鞋……





zhèng rú xiān nǚ suǒ shuō mó fǎ jiě chú le sì lún mǎ chē chóng yòu biàn chéng le dà nán guā xiǎo bái
正如仙女所说，魔法解除了，四轮马车重又变成了大南瓜，小白
shǔ yě jīng qí dì fā xiàn zì jǐ bú shì dà mǎ le ér nà zhī lǎo gǒu yě yú kuài de wāng wāng jiào zhe měi
鼠也惊奇地发现自己不是大马了。而那只老狗也愉快地汪汪叫着。美
lì de gōng zhǔ yòu chóng xīn chuān shàng le tā de pò yī shang
丽的公主又重新穿上了她的破衣裳。

gǒu lǎo xiōng zhè shì wǒ yī shēng zhōng cān jiā de zuì hǎo de yī cì wǔ huì wǒ men zhěng
“狗老兄，这是我一生中参加的最好的一次舞会。我们整
zhěng tiào le yī gè wǎn shàng wáng zǐ hé wǒ wǒ ài tā huī gū niang shuō xiè xiè nǐ
整跳了一个晚上，王子和我！我爱他。”灰姑娘说，“谢谢你，
wǒ de hǎo xiān nǚ yī qiān cì yī wàn cì de xiè xiè nǐ xiàn zài
我的好仙女，一千次一万次的谢谢你，现在，
zán men zǒu ba dào hái yuǎn zhe na
咱们走吧，道还远着呢！”



zhè gè gū niang shì shuí yī wèi gōng zhǔ yī gè yōu líng wǒ yī dìng yào zhǎo dào tā jiù suàn shì pǎo biàn quán guó
“这个姑娘是谁？一位公主？一个幽灵？我一定要找到她，就算是跑遍全国
de měi yī jiān máo wū wǒ yī dìng yào zhǎo dào tā wáng zǐ shuō dào xìng hǎo tā diū xià le yī zhī shuǐ jīng xié
的每一间茅屋，我一定要找到她！”王子说道，“幸好，她丢下了一只水晶鞋！
tīng zhe pí āi ěr míng tiān yī dà zǎo nǐ dài shàng zhè zhī xié ràng quán guó suǒ yǒu de nǚ hái er shì chuān shuí néng
听着，皮埃尔，明天一大早，你带上这只鞋。让全国所有的女孩儿试穿。谁能
chuān shàng zhè zhī xié nà jiù shì wǒ yào qǔ de rén
穿上这只鞋，那就是我要娶的人！”

ō míng tiān yī dà zǎo quán guó pú rén xū zhe qì shuō shì de shì de tiān yī liàng nǐ
“噢，明天一大早？全国？”仆人噓着气说。“是的，是的，天一亮你
jiù zǒu wáng zǐ zhè yàng jiān chí zhe wáng zǐ shǒu lǐ ná zhe xié zài huā yuán lǐ zú zú guàng
就走！”王子这样坚持着。王子手里拿着鞋，在花园里足足逛
le hǎo jǐ gè xiǎo shí nǎo dai lǐ xiǎng zhe nà wèi bù zhī míng de měi nǚ
了好几个小时，脑袋里想着那位不知名的美女。

nà tiān wǎn shàng tā shī mián le
那天晚上，他失眠了……





dì èr tiānzǎochén pú rénqiāoxiǎng le sān gè pō fù de fángmén dà nǚ ér hé èr nǚ ér fǎn fǎn fù fù dì shì
第二天早晨，仆人敲响了三个泼妇的房门。大女儿和二女儿反反复复地试

zhèyào bǎ zì jǐ de jiǎo sāi dào nà zhī xié lǐ dàn shì dōu wǎng fèi xīn jī tā men de jiǎo tài dà tài féi le
着要把自己的脚塞到那只鞋里，但是都枉费心机，她们的脚太大、太肥了。

zhè lǐ zài méi yǒu bié de rén le ma pú rén wèndào ō méi yǒu le zhǐ yǒu yī gè gàn cū huó de nǚ
“这里再没有别的人了吗？”仆人问道。“噢，没有了，只有一个干粗活的女

pú bù yào qù guǎn tā le duì bù qǐ fū rén quán guó suǒ yǒu de nǚ hái er dōu yào shì chuān zhè zhī xié bǎ nǐ
仆，不要去管她了。”“对不起，夫人，全国所有的女孩子都要试穿这只鞋。把你
de jiǎo shēn guò lái tā xiàng huī gū niang mìng lìng dào tài shén qí le jiù shì tā pú rén hǎn le qǐ lái zhè
的脚伸过来。”他向灰姑娘命令道。“太神奇了，就是她！”仆人喊了起来，这
zhī xié tā chuān zhe zhèng hé shì zhè shí huī gū niang cóng kǒu dai lǐ qǔ chū le lìng yī zhī xié
只鞋她穿着正合适。这时，灰姑娘从口袋里取出了另一只鞋。